

Вырезка из газеты

ИЗВЕСТИЯ

от 14 АПР 1950

Москва

Газета №

Маяковский в Польше

Когда берешься писать о поэте, трудно воздержаться от желания рассказать о первом соприкосновении с его творчеством. Поэтому и рассказ о том, как Маяковский был принят в Польше, мне хотелось бы начать несколькими личными воспоминаниями. Тем более, что мой «прием Маяковского» был довольно типичным, по крайней мере для известной части людей моего поколения.

Помню, как в юношеские годы я зачитывался «Облаком в штанах» в переводе Тувима. В те же времена не раз и не два, и всегда с одинаковым живым увлечением, я и все мои сверстники из числа молодежи левого направления декламировали «Левый марш» в переводе Слонимского.

«Облако в штанах» и «Левый марш» были первыми переведены на польский язык. В 1923 году «Облако» вышло отдельным изданием, «Левый марш» печатался в первой польской антологии русской поэзии, изданной в том же году.

Четыре года спустя во время пребывания Маяковского в Варшаве вышел сборник его стихов под редакцией Анатолия Стерна, в переводах Броневского, Слободника, Слонимского, Стерна, Тувима и других. Этот сборник был снабжен предисловием Маяковского «К польским читателям».

После издания этого сборника влияние Маяковского, особенно на передовую польскую молодежь, все больше увеличивается. Сила влияния его растет вместе с ростом общественного сознания, вместе с революционным движением.

Помнится, какое впечатление произвела переведенная на польский язык вскоре после смерти Маяковского его неоконченная поэма «Во весь голос». Эта поэма распространилась в рукописных копиях и переходила из рук в руки, как нелегальная революционная прокламация.

По отношению к поэзии Маяковского (здесь, конечно, я не имею в виду непосредственного влияния на творчество) можно было определить общественные интересы писателя.

Том переводов Маяковского под заглавием «Стихи» открыл новую эпоху в истории переводов Маяковского на польский язык. Переводчиков стало уже значительно больше, их переводы более точно передавали характер оригинала, показывали подлинного Маяковского, поэта революции, певца социализма. В этом сборнике на первом месте среди переводчиков выдвигаются Яструн, Важики, Шенвальд. Яструн дал новый замечательный перевод «Облака в штанах», Важики — прекрасный перевод отрывков из поэмы «Владимир Ильич Ленин» и целого ряда стихотворений: «Бруклинский мост», «Разговор с товарищем Лениным» и другие. В сборник вошел целый ряд избранных стихотворений и поэм Маяковского, которые дают общее представление о его творчестве. Первой после войны была издана поэма «Хорошо!» в переводе Артура Сандауера. Здесь я хотел бы еще раз подчеркнуть силу влияния Маяковского, силу, пожалуй, не встречающуюся в истории поэтических переводов. Впрочем, пусть говорит об этом сам переводчик. Цитирую несколько фраз из «Предисловия» Сандауера:

«Фронт. Зима 1943 года. Пылало на расстоянии тысячи километров, и надежды на издание тома поэзии в лесах Карпат было мало. В одиночестве, нередко продолжавшемся месяцами, в лесу или в случайной хатенке, без оригинала, без бумаги, без карандаша, которым к тому же ввиду мороза и мрака невозможно было писать, я переводил на память Маяковского... И лишь при выходе из подполья я сравнивал свеженаписанные отрывки с текстом».

Для народной Польши так же, как для советских людей, творчество великого трибуна революции стало «грозым оружием» в руках пролетариата. С момента освобождения страны не было клуба, эстрады, где бы не раздавались слова Маяковского, не было журнала, газеты, в которых не печатались бы его стихи. Слово Маяковского является одним из элементов культурной революции в Польше.

Неудивителен поэтому и рост изданий произведений Маяковского в нашей стране. После поэмы «Хорошо!» в переводе Сандауера ближайшим изданием, в котором Маяковский обильно представлен, является вышедшая в 1947 году антология «Два века русской поэзии». В этой антологии мы находим наиболее характерные для Маяковского произведения. Следующее издание — «Избранные стихотворения», переведенные и снабженные вступлением Адама Важики, изданные в 1948 году в «Библиотеке польских и иностранных писателей».

Здесь уместно отметить заслуги поэта Важики в популяризации поэзии Маяковского в Польше. Под редакцией и в переводе Важики уже выходит третий сборник Маяковского. Несколько недель тому назад вышел из печати в издательстве «Книга и знание» тиражом в 100 тысяч экземпляров сборник произведений Маяковского под заглавием «Стихи и поэмы». В этом сборнике Важиком собраны все вышедшие до сих пор в Польше переводы Маяковского. Здесь отдельные отрывки «Облака в штанах» в переводе Стерна и Тувима и вся эта поэма в переводе Яструна. В сборнике помещены большие отрывки из поэмы «Владимир Ильич Ленин» в переводах Парецкого, Важики и Кожуха, почти вся поэма «Хорошо!» в переводах Броневского, Леца и Сандауера и т. д.

Стихи и поэмы в обработке Важики — это фундаментальный труд, который, несомненно, послужит основой будущего полного издания произведений Маяковского на польском языке.

Влияние Маяковского на поэтов народной Польши, особенно на тех, которые начали свою поэтическую деятельность после войны, весьма значительно. У Маяковского учимся мы любить народ и служить ему.

Северин ПОЛЛЯК.

г. ВАРШАВА, 13 апреля. (По телефону).